



上海出版基金项目
Shanghai Publishing Funds

皮尔士论符号

[美] 查尔斯·S·皮尔士 著 詹姆斯·胡普斯 编
徐鹏 译

二十世纪西方哲学经典

Charles S. Peirce
Peirce on Signs

译文出版社



上海出版重印项目

皮尔士论符号

〔美〕查尔斯·S·皮尔士 著 詹姆斯·胡普斯 编 徐鹏 译

二十世纪西方哲学经典

Charles S. Peirce
Peirce on Signs

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

皮尔士论符号 / (美) 皮尔士(Peirce, C. S.) 著;
詹姆斯·胡普斯编;徐鹏译. —上海:上海译文
出版社,2016.12

(二十世纪西方哲学经典)

书名原文: Peirce on Signs

ISBN 978-7-5327-4973-7

I. ①皮… II. ①皮… ②詹… ③徐… III. ①符号学—文集

IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 009501 号

Charles S. Peirce

Peirce on Signs

Copyright © 1991 The University of North Carolina Press

All rights reserved

图字: 09-2004-582 号

皮尔士论符号

[美] 查尔斯·S·皮尔士 著 詹姆斯·胡普斯 编 徐鹏 译
责任编辑/张吉人 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12 插页 5 字数 252,000

2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0,001—1,000 册

ISBN 978-7-5327-4973-7/B·318

定价: 98.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制。
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0510-86683980

致 谢

设于印第安纳波利斯的皮尔士著作整理编辑工程的克里斯蒂安·克娄素及其他工作人员慷慨帮助了一位编辑皮尔士作品的新手。非但其个人的慷慨无私，而且其卓越的多卷本《查尔斯·皮尔士作品集：纪年版》，在完成这个相对而言规模要小得多的文集的过程中，都起到了重要作用，犹如下列许多选文在资料来源中指明的那样。

当我着手这个项目时，就我所知，尚没有其他皮尔士文选将要面世。然而犹如目前所见的事实这样，大约与这个文选出版的同时，印第安纳大学出版社也将要出版一种皮尔士文选。基于这一事实，我很高兴印第安纳大学出版社同意我支付一定的费用，以获准从由爱德华·穆尔、麦克斯·费什、克里斯蒂安·克娄素等人编辑的《查尔斯·皮尔士作品集：纪年版》第1—3卷中翻印了本卷的前十篇选文。来自皮尔士手稿的资料则由哈佛大学哲学系授权出版。这些手稿原件藏于哈佛的霍顿图书馆查尔斯·桑德斯·皮尔士档案室。

阿尔伯特·安德森，文森特·科拉彼得罗，乔治·科特金，戴维·霍林格，克里斯托弗·胡克韦，布鲁斯·库克利克诸位先生，要么就本书手稿，要么就我关于这本书的原初计划，友好地提供了评论。克里斯蒂安·克娄素审阅了计划和手稿。当然，我本人为最终结果负责。

来自巴布森学院研究基金会的一笔慷慨拨款使我得以于

1989年夏天开启这个项目。大部分工作于1989—1990学年期间在曼彻斯特大学宜人的气氛中完成,多谢那里美国研究系的成员们,同时多谢哲学系的格雷厄姆·伯德。能够到曼彻斯特大学工作一年,我得感激罗伯特·伯切尔,感激伦敦的富布赖特委员会,感激国际学者交流协会。感激黛安·柯林斯安排了制图工作。

一如既往,卡罗尔,约翰娜和本杰明·胡普斯的爱心与耐心是至关重要的。

目 录

- | | |
|-----|-----------------------------|
| 001 | 致谢 |
| 001 | 导言 |
| 018 | 1. 论宗教思维的界限以证明我们能就上帝的本性进行推理 |
| 020 | 2. [形而上学论] |
| 029 | 3. 论一个新范畴表 |
| 044 | 4. 对于据称为人所具有的某些机能的质疑 |
| 067 | 5. 四种机能缺失之结论 |
| 107 | 6. 逻辑规律有效性的基础：四种机能缺失的进一步结论 |
| 147 | 7. [弗雷泽版《贝克莱著作集》](书评) |
| 180 | 8. 论符号特性 |
| 183 | 9. 确立信念 |
| 203 | 10. 如何澄清观念 |
| 230 | 11. 一、二、三：思维与自然的基本范畴 |
| 237 | 12. 试猜这个谜 |
| 259 | 13. 詹姆斯的心理学 |
| 271 | 14. 人的脆弱本质 |
| 296 | 15. 精密逻辑 |

306	16. 符号
308	17. 实用主义演讲
314	18. “实用主义”定义
318	19. 为实效主义申辩序
323	20. 实效主义的基础
332	21. 上帝实在性的一个被疏忽的论证
358	参考文献
362	译后记：皮尔士的符号学设想与文本

导 言

查尔斯·桑德斯·皮尔士(1839—1914)生长于由 19 世纪
的美国所提供的最益于智力发展的环境中。其父本杰明·皮尔
士,哈佛大学的数学、天文学教授,同时也是一位卓越的美国科
学家,多年供职于美国海岸与大地测量局。天才的父亲认识到
儿子的巨大天赋,牺牲了许多时间训练查尔斯的智力与注意力。
查尔斯于哈佛大学毕业,本杰明安排他到海岸测绘局就职,这
一职业延续了 30 年之久。查尔斯或许同样要感恩父亲于
1869—1872 年为他谋得的哈佛天文台助理职务,那使得他生前
的唯一著作《光度测量研究》(*Photometric Researches*)(1878
年)得以出版。在这两个职位上,查尔斯不但做出了恒久的、得
到国际承认的对地质学与天文学的贡献,而且通过亲身经历而
熟悉了每一位美国哲学家所运用的科学方法。

至于皮尔士的科学及哲学思想,父亲早期的帮助也令皮尔
士受益匪浅。查尔斯老年时回忆道:“成年以前,我深深地为康
德的《纯粹理性批判》所激动,我父亲……为我指出了否则我可
能难以发现的康德推论中的一些漏洞。”^①至少部分由于父亲的
影响,皮尔士的“新范畴表”(1867 年)修正了康德的范畴表,因
此首次开辟了如麦克斯·费什所谓“通向建构奠基于逻辑学、认
识论以及形而上学的一般符号理论”^②的道路。“新范畴表”,以
及与之密切相关的 1868—1869 年认识论丛论——“对于据称为

人所具有的某些机能的质疑”，“四种机能缺失之结果”以及“逻辑规律有效性的基础”——与1871年为弗雷泽版《乔治·贝克莱著作集》所写的书评，是对自17世纪以来占据西方哲学统治地位的笛卡儿传统的一种最重要、最彻底的质疑。

开局如此之好的人生竟然将会以贫困、破产而告终，这固然是出悲剧，但这一事实同时为皮尔士符号学的基本动力之一——自我认识绝非易事——添加了一层令人感伤的意味。与19世纪的其他思想家相比，皮尔士结婚较早，23岁，妻子名叫齐娜·费伊(Zina Fay)，乃是佛蒙特州圣公会主教的女儿。这场婚姻是不幸的。1875年，正值皮尔士在欧洲从事地球引力研究——科学上讲，这一研究相当成功，但财政上看，生活却十分窘迫——期间，齐娜独自返航回家，而两人终归离异。1877年，在又一次旅欧时无伴的孤寂中，皮尔士于航船上埋头写作其论科学逻辑的著名的《大众科学》论丛的第一篇。那篇论文，“确立信念”，结句是“人的逻辑方法的天赋应该像他的新娘一样得到热爱与敬重”(第159页)。论丛的第二篇论文，“如何澄清观念”，则直言不讳地将一个误作珍宝的模糊观念比喻为德国寓言

① 《查尔斯·桑德斯·皮尔士选集》，8卷，由查尔斯·哈茨霍恩与保罗·韦斯(第1—6卷)和亚瑟·布尔克斯(第7—8卷)编(坎布里奇：哈佛大学出版社，1931—1958年)，第1卷，第299节。[译者注：这里所说的康德的逻辑漏洞，按照皮尔士1903年哈佛实用主义系列演讲六中的总结有：对必然推理本性的错误概念以及基于这一错误概念而对分析与综合判断所作的区分、忽视关系逻辑、将所有三段论形式还原为第一格(Barbara)。]

② 麦克斯·费什，《查尔斯·皮尔士作品集：纪年版》，迄今已出5卷，(布卢明顿：印第安纳大学出版社，1982—)，导言，I：xxvi。(译者注：这一文集此后的编辑出版进展相当缓慢，第6卷之后，2007年才出版了第8卷。第7卷主要包括皮尔士为《世纪词典》所写的词条，由加拿大魁北克蒙特利尔大学的皮尔士著作编辑工程PEP-UQAM编辑。)

中的“梅露西娜”(Melusina)(第164页)^①——齐娜的教名。

在美国上流社会,离婚本身就被视为一个很大的污点,但皮尔士身上还合并了进一步开罪中产阶级情绪的更多问题。1879年他应聘为约翰·霍普金斯大学的逻辑学兼职讲师,在那里人们有一种错误印象,认为他是个不可知论者。^②而且,他逐渐卷入与霍普金斯学院其他教员的不愉快的争执之中。尽管在这些争执中他的确缺乏必要的交际水准,但是保存下来的文件记录却并未表明这种交恶乃他单方面之错。然而最致命的一击,却是大学董事会发现皮尔士与一位神秘的法国女人朱丽叶·普塔莱,于1883年结婚之前就已经同居了。^③他曾期望得以终身的任职,就此终止了。7年后,即1891年,在与其官员长久的争执之后,他又无奈地从海岸测绘局辞职。

皮尔士的命运急转直下。在宾夕法尼亚州的风景小镇米尔福德的一幢豪宅里^④浪掷着遗产的同时,他与麇集那里的富有的上层社会混在一起,沉迷于赚钱发迹的宏伟计划。种种发财计划本身并非都不现实,但却不可能由皮尔士将其化为现实,原因在于他那易冲动的性格以及被损毁的名誉。靠撰写词典条目,帮助工程计算以及偶尔的讲座,他能够自力更生地维持一段

① 见拜伦-古尔德(S. Baring-Gould),《中世纪奇异神话集》(Curious Myths of the Middle Ages),第二辑,宾夕法尼亚,1868。第207—258页。寓言大意说,普瓦图(Poitou)的雷蒙,赢得了梅露西娜的爱并与之结婚,但要答应她一个条件,每周有一天不许见她。两人过了一段愉快生活,但有一天,雷蒙忘记了约定,在那个特定的日子闯进了她的房间。结果发现她原来是个水精(water nymph),既然违约,她从此便消失不见了。——译者

② Agnostic,指对上帝存在与否不可知。——译者

③ 内森·豪泽,《查尔斯·皮尔士作品集》导言,第4卷,lii—lxv。

④ 即 Arisbe。不少研究者认为,这栋房子的维修成为皮尔士理论建筑术的隐喻。——译者

时间,但是之后则靠亲朋如威廉·詹姆士的捐助结束了一生。

去世 75 年之后,皮尔士的哲学方始受到应有的关注。皮尔士身后仅留下一个尚未完成的体系这一事实,似乎越来越难以掩盖如下同等重要的事实,即没有几位哲学家能完成得如此之多又如此之好。尽管一直有少数几个哲学家知晓并赏识皮尔士,但近年来,在研究领域广泛的各个学科的学者们中间却掀起了一股势头迅猛、引人瞩目的兴趣热潮。这一兴趣远远超出皮尔士的生身之地美国。四百多位学者出席了 1989 年 9 月在哈佛大学举行的为纪念他 150 周年诞辰的国际会议。

不少人文学者们,虽说多少不依赖于皮尔士,便已开始转向大体像他那样将语言与思维描述为符号解释过程的观点,但是他们急需他那种纯化的实在论(chastening realism)。近 25 年来产生了许多新颖的方法论思想,其中有解构主义及后结构主义。尽管这种种主义之间也存在着严重的分歧,尽管其倡导者时不时十分激烈地相互辩难,但却可以将这些方法论思想贴切方便地归并于一个大标题之下——解释的革命。这些方法论思想的代表人物,虽然在相当程度上要么将无拘无束、要么将变易无常这样的特质赋予人类思维、语言与解释——却既不曾解释这样一个宇宙是如何可能的,也未曾解释明智坦诚且思维缜密的人类,怎么可能会如此错误地低估人类生存于其间的种种限制。这些方法论激进分子不妨参考一下皮尔士的符号实在论,根据这一理论,解释是在诸多自然、逻辑限制的重压之下进行的。无论 1868—1869 年的认识论论丛,还是更著名的 1877—1878 年的《大众科学》文论,都归结于辩护作为客观、自然的逻辑,这清楚地说明了皮尔士符号学的目标乃是建构的,而非解构的。并非意义之任意性,而是逻辑真理之客观有效性,才是他怀

抱的目的。然而,当代的方法论激进主义者,因为拒斥将素朴经验论作为人与自然界的关系模式,倒也正好促成了倾听皮尔士声音的准备工作。

与此同时,皮尔士研究者们也已经纠正了那种一度习惯成自然的看法,即皮尔士是个失败的天才,受挫于他那种难以与人相处的个性以及备受折磨的个人生活。他一直最广泛地作为由威廉·詹姆斯慷慨地归功于奠定实用主义的那个人而受到纪念,但其他方面则乏善可陈,因为他没有保持一个永久的大学职位。1914年他于贫困中去世以后,通常认为他发表的作品很少。实际上,皮尔士生前在学术月刊和通俗季刊上,在科学年鉴上,在词典和百科全书上发表了超过一万页的文字——数量相当于按每本500页计算的20本书。^①他不仅为哲学,其中主要是逻辑和形而上学,也为数学和多门自然科学——化学、地质学、天文学以及实验心理学——撰稿。简言之,皮尔士是个博学大师,其所发表的作品遍及如此众多而不同的领域,以致一直以来难以公正地评价之。

印第安纳大学出版社目前正在以一套题为《查尔斯·皮尔士作品集》的30卷集子纠正这种状况,项目以麦克斯·费什为指导、以爱德华·穆尔为总编业已启动。这个新版本将取代先前那个标准的资料版本,8卷本的《查尔斯·桑德斯·皮尔士选集》,其最后2卷(1958年)由阿瑟·伯克斯编辑,而前6卷(1931—1935年)由查尔斯·哈茨霍恩与保罗·韦斯编辑。对于这三位学者,尤其是哈茨霍恩与韦斯,由于其著作半个世纪以来是许多重要论文的唯一出版资料,因此所有皮尔士研究者都务必感激。然而目前正在克里斯蒂安·克娄索指导下稳步推进

^① 克里斯蒂安·克娄索,“编辑中的皮尔士”,未发表论文。

的新版《作品集》，在其纪年排版方面，在其搜罗广泛方面，在其编辑翔实方面，都将是一个重大的改进。正值写作这个导言时，第4卷已于近期出版，而整个版本有望在20世纪末稍后完成。^① 届时皮尔士可能将被公认为最伟大的美国哲学家，甚至如卡尔·波普尔先生所言：“所有时代中最伟大的哲学家之一。”^②

与之相比，眼下这个选本的目的旨在填补一个单卷集子的需要，以便皮尔士论符号学的作品为研究者和非哲学学科的学者所用。虽然有其它已然印行的皮尔士选集，但其出版时符号学尚未激起普遍的兴趣。这是第一个单卷本选集，提供了对于皮尔士符号学的一般引介，目的在于表明符号学是其哲学的核心。这里所印资料大多不见于其它单卷版本，其余资料则分散于未予符号学以特别关注的选本。因此，即使此前已选入其它集子的资料的符号学方面在这里也将更易于得到理解。

这个版本的另一目的是出版更精校的文本。明显的标点、拼写或者打印错误已经悄然改正，几处地方在方括号【】中添上几个词以使意思清楚。当语境未指明其意义时，外语段落之后也在方括号中提供了译文，我用的是印第安纳版本中所给的译文。除了这几处例外，以下选本忠实于按语之后所指明的来源。不一致但无明显错误的拼写、标点和词语用法保留不变，以便为读者提供如皮尔士本人所愿的文本。选入本书的几乎全部是皮尔士生前未作删节发表的论文，以他所愿提供给读者的形式。所有脚注都是皮尔士本人加的，然而在他的引用不完整之处括

① 目前出版第8卷。现任主编是 Andre De Tienne。——译者

② 卡尔·波普尔：《客观知识：一种进化论的研究》（牛津：克拉伦登出版社，1972年），第212页。

号内增加了详尽的参考书目信息。一切其它的编者评注置于正文之前,以便为在一个单一的、浓缩的选本中尽可能广泛包容皮尔士的符号学作品留下空间。精彩的编者注释可以在《作品集》已出和将出的各卷中找到。

熟悉皮尔士符号论作品的读者将意识到这个版本的范围何其有限。但是没有任何单卷本选集能够提供皮尔士对于各种符号类型和分类的错综复杂分析的一览无余的全貌。^① 本书的目的在于提供其符号学理论的概观。那些受到启发想进一步了解皮尔士思想的人们应转到《选集》,或更好是转向已出版的各卷《作品集》。

皮尔士的符号学(*semeiotic*,如他所喜欢拼写的那样),^②最好理解为精神哲学史的一个阶段,尤其是理解为对西方哲学传统认识论问题——17世纪由勒内·笛卡儿和约翰·洛克所界定——的拒斥。笛卡儿将被造的宇宙区分为两类实体,物质和心灵。物质的本质是广延。心灵的本质是思维。外在客体被“观念”(ideas)主观地表象于人的心灵。洛克将笛卡儿的观念体系引申到对经验论的辩护,每一观念被描述为要么是感觉经验的复制,要么是心灵活动的反映。众所周知,洛克的体系具有

① 皮尔士本人对符号的复杂分类见 *Semiotic and Significs, The Correspondence between Charles Peirce and Victoria Lady Welby*, ed. Charles Hardwick, Indiana University Press, 1977。尤其是1908年12月23日的信(第73—86页)。保罗·韦斯与阿瑟·伯克斯(即CP的两位主编)的“Peirce's Sixty-six Signs”(1905)首次详尽论述了皮尔士符号分类的一般原则以及从3分到10分到28分到66分的公式与图表。此后还有南美等地学者所作的更进一步研究。——译者

② 符号学现在通常拼写为 *semiotics*。但不少皮尔士研究者,尤其是那些认为皮尔士符号学与索绪尔符号学(*semiology*)并非一回事的学者,依然坚持用 *semeiotic* 这一拼法。——译者

怀疑论的蕴涵。假如我们的观念是内在经验,那么我们便无从得知我们的观念是否完全地或精确地表象着其外在客体。为了回应洛克体系所促发的认识论怀疑论,许多 18 世纪与 19 世纪早期的哲学史便因而围绕各种唯物论、唯心论、常识哲学和先验论构造出来。

这些众所周知的事实必须对照于笛卡儿和洛克观念中鲜为所察的倾向。两人都肯定并激励对一种认识形式——自我意识,或关于人本身思维的认识——的信念。即使“我想象一个……客迈拉”,^①笛卡儿说道,“它也不少于我想象【它】的真实。”^②无论心灵的观念真实还是虚假,心灵都精确而完整地如其本身实在所是那样感知这些观念。“因为让任一观念如其所愿,”洛克说道,这一观念“除了像心灵感知其所是那样而外绝不可能是别的”。^③ 尽管洛克在《人类理解论》的一个著名段落中提出一门关于符号的科学,^④然而他所谓“符号”的意思并非指思维而是指为外在的表象思维并与其他思想相交流的语词或其它表现手段。而就我们自身而言,按照洛克的看法,却无需用符号来表象思想,因为这些思想当下呈现并直截了当地为我们所知。

人类具有对于其思想的无误知识这种观念在现代历史中发

① 客迈拉(chimera),希腊神话中狮头、羊身、蛇尾的吐火怪兽。——译者

② 勒内·笛卡儿,《第一哲学的沉思集》,载勒内·笛卡儿,《哲学著作集》,由伊丽莎白·霍尔丹和罗斯翻译,2卷(剑桥:剑桥大学出版社,1931年),第1卷,第159页。

③ 约翰·洛克,《人类理解论》,由彼得·尼第奇编辑(牛津:牛津大学出版社,1975年),第364页。

④ 参见中译本《人类理解论》下,第四卷第二十一章,科学的分类 4. 皮尔士与洛克所设想的符号学的关系见麦克斯·费什 Peirce's General Theory of Signs 一文,载 Peirce, Semeiotic, and Pragmatism。——译者

挥着深刻的影响。自我认识的信念潜藏于 18 世纪和 19 世纪早期大多数西方文化的根基。自由市场意识形态则依赖于一种新的信念,即人类,如果用弗朗西斯·哈奇森与亚当·斯密所提倡的“道德感”(moral sense)予以调节,便能够辨明其自我利益。反过来说,假如具有对于其心理活动过程直接知识的人们感觉自由,那么他们似乎就具有意志自由的经验证据。共和主义的政治理论、教育改革、女权运动、废奴论以及一切花样的人文运动对个体自主的强调,都基于这种论证。

就 18、19 世纪早期对个人主义、民主与自由的信仰基于对直接可得的自我认识的信念之程度而言,那是基于一个今日看来乃巨大的错误观念之上。20 世纪的主流心理学拒绝了洛克关于自我认识直接呈现于清醒的心灵中这种观念。洛克之前的西方主流心理学也否认人类有直接自我认识和自我调控能力。19 世纪中叶以来的西方思想史最好围绕这样一个主题来写,即围绕一个漫长、迟缓、无可奈何而远未完结地从仅仅向内一瞥即可获得自我认识这种信念中解脱出来这么一个主题来写。

然而一个 19 世纪的美国人却迅速彻底地抛弃了对于内省自我认识的信念。早在 1867 年,年仅 27 岁时,皮尔士就不仅拒绝了笛卡儿的二元论,而且也拒绝了洛克将一切思想描述为经验或者观念的内在感知这种理论。

“观念”(idea)与“符号”(sign)的差别是皮尔士符号学的核心。一个观念据说可以,用笛卡儿的术语说,“清楚而明白地”呈现于心灵中。^① 因为观念内省地感知于心灵中,其意义因此就得到直觉,或者说直接认识。“符号”,根据皮尔士对这一术语的

^① 笛卡儿,《沉思集》,第 190 页。

使用,也是一个思想,但与“观念”的差异在于其意义并不是自明的。由一个后续思想或行动予以解释,一个符号方始获得其意义。比方说,街角上的停车符号,首先被感知为一个八角形,上写字母停(S-T-O-P)。只有与一个后续思想——皮尔士称之为解释元(interpretant)的思想——联系起来,这个符号才获得意义。意义并不存在于感知中,而存在于将这一感知解释为停车信号或者,更好的说法是,存在于停车的行动中。皮尔士认为,像对停车符号的感知一样,每个思想都是无意义的符号,直到得到一个后续思想,即一个解释元解释时为止。这样,每个思想的意义都由一种三元关系确立,即将这个思想解释为一个决定性的对象的符号这样一种三元关系。因此,根本没有什么像洛克的观念那样其意义被直接地、直觉地认识或者经验的东西。

自然,人们感到他们有许多对于其思想的直接知识,但是皮尔士指出,那种感觉“并未阻止人们非常热烈地争论究竟哪些认识是直觉的”(第36页)。许多一度被认为是直觉性的认识,结果却证明源于推论。比如,贝克莱论视觉的著作出版之前,似乎再没有什么东西比空间的第三维是直觉到的这一点更加自明了,但贝克莱却表明这是推论出来的。既然某种认识是直觉性的这种感觉经常是错误的,而且既然这种感觉便是直觉的唯一证据,因此对直觉的信念就是毫无根据的。“唯有借助外在事实,思想才有缘得知,”由此就得出了如下这一革命性的结论,“因而,所有思想都必然在符号中”(第49页)。思想并非自我内心的直接感知或是对各种观念的真实体验。思维在种种符号里,这些符号通过下述三元关系获得意义:

对象 符号 解释元